Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wolny bowiem będąc od wszystkich dla wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem aby więcej pozyskałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jako wolny\* od wszystkich, uczyniłem się niewolnikiem wszystkich,\*\* abym tym liczniejsze grono pozyskał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wolny bowiem będąc od wszystkich, (dla) wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem, aby coraz liczniejszych pozyskałbym: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wolny bowiem będąc od wszystkich (dla) wszystkich siebie samego uczyniłem niewolnikiem aby więcej pozyskałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chociaż jestem wolny wobec wszystkich, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby pozyskać jak najliczniejsze grono ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc bowiem wolny wobec wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, abym więcej *ludzi* pozyskał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem będąc wolnym od wszystkich, samegom siebie uczynił niewolnikiem wszystkim, abym ich więcej pozyskał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem będąc wolnym od wszytkich, uczyniłem się niewolnikiem wszytkich, abych ich więcej pozyskał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc nie zależąc od nikogo, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby tym liczniejsi byli ci, których pozyskam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będąc wolnym wobec wszystkich, oddałem się w niewolę wszystkim, abym jak najwięcej ludzi pozyskał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc będąc wolny wobec wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, aby jak najwięcej ludzi pozyskać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będąc wolny od wszystkich, stałem się niewolnikiem wszystkich, aby pozyskać jak najliczniejszych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć bowiem nie zależę od nikogo, zrobiłem z siebie niewolnika wszystkich, aby pozyskać jeszcze liczniejszych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego, chociaż jestem człowiekiem w pełni wolnym, stałem się dla wszystkich jak niewolnik, aby pozyskać jak najwięcej ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż jestem od nikogo niezależny, to jednak stałem się niewolnikiem wszystkich, abym ich jak najwięcej pozyskał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будучи вільним від усіх, я себе підкорив усім, щоб багатьох здобути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo będąc wolnym od wszystkich, samego siebie uczyniłem niewolnikiem wszystkich, abym większą ilość pozyskał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo choć jestem wolnym człowiekiem, niezwiązanym niczyimi rozkazami, to uczyniłem siebie niewolnikiem wszystkich, ażeby pozyskać tylu, ilu tylko można. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż bowiem jestem wolny wobec wszystkich osób, uczyniłem siebie niewolnikiem wszystkich, aby jak najwięcej osób pozyskać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem wolny, ale stałem się sługą wszystkich, aby w ten sposób pozyskać dla Chrystusa jak najwięcej osób. |

1. 1) <x>530 9:1</x>; <x>530 10:29</x>; <x>550 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:26-27</x>; <x>540 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:15</x>; <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)